



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



ReACTMe (Research & Action and Training in Medical Interpreting)

Project n°: 2019-1-ES01-KA203-064439

**C1. SHORT-TERM JOINT STAFF TRAINING EVENT:
TRAINING OF TRAINERS IN MEDICAL INTERPRETING**

Cluj-Napoca, June 8-12, 2020

CALL FOR PARTICIPANTS

Background

Medical interpreting as a profession and as an activity is very different from one European country to another and the needs are constantly changing, with the migration patterns always modified by social, economic and political events. In other words, all the countries have to adapt so as to offer the best interpreting services possible to those in need. As a consequence, action is needed in the field of medical interpreting training regarding the following facts: on the one hand, Spanish and Italian universities providing such training very seldom offer Romanian courses (although the Romanian immigrant communities in these countries are among the most numerous); on the other hand, Romanian universities do not offer any medical interpreting course. All that in a context in which population movements – even with Romania as a destination – have kept intensifying during the last decade.

The lack of higher education training in medical interpreting is probably one of the reasons why *ad hoc* interpreters are often used when there are foreign-language speaking patients in Romanian, Italian and Spanish healthcare services, being very likely a negative impact on communication and clinical outcomes.

ReACTMe sets to offer a solution to this problem. The means to this end are: providing tools for training medical interpreters, training trainers and higher education learners and designing a curriculum of an extracurricular module on medical interpreting to be implemented at the participating institutions after the funding period.

The 6 participating institutions represent 3 countries with different migration experiences: UBB and UMF (Romania); UNIBO and UNINT (Italy); USJ and UMU (Spain). As the composition of our team indicates, we intend to rely on each partner's assets to build a solid basis for further improvement in medical interpreting training in Romania, Italy and Spain. The keyword of our approach is complementarity, which can be seen at several levels: languages (the members in the project cover Romanian/Spanish/Italian in combination with one another and with English/French); training and research expertise (conference and medical interpreting; languages for specific purposes; healthcare; migrations, integration and social inclusion); professional experience as interpreters or healthcare providers.



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Aims and objectives

This course is a first step in the training of Romanian, Italian and Spanish trainers in the field of interpreting for health care settings and in the exchange between the participating institutions: the training experience of Italian and Spanish members in the project will be passed on to academics who are then likely to be directly involved in training translation and interpreting students and in preparing medical staff for working with interpreters.

Additionally, the course will allow participants to gain the autonomy needed for setting up the joint blended learning extracurricular training module for their T & I students after the funding period.

The course will also allow participants:

- to gain the necessary expertise to develop and implement innovative teaching & learning methodologies, educational resources and assessment methods when training future medical interpreters;
- to understand the specificities of interpreting for health care settings;
- to understand the specificities of the training of interpreters for health care settings;
- to learn about state-of-the-art practices in interpreting for health care settings;
- to learn about state-of-the-art practices in the training of interpreters for health care settings;
- to learn about the basic requirements of a curriculum in this field;
- to become familiar with the most common ethical aspects of the profession and the main Codes of Ethics used worldwide;
- to learn how to organize a medical interpreting course and to create pedagogical materials;
- to become familiar with the main types of digital resources for training medical interpreters currently available.

As part of the ReACTMe project, this course will allow members:

- to critically analyse the learning & teaching and assessment methodology, and give them some general guidelines for the future development of training materials and resources to be included in the project's learning platform;
- to pilot the teaching & learning and assessment methodology to be employed during the design and delivery of the joint blended learning extracurricular module on medical interpreting.



Competences to be developed through the course

The course content is designed so that the participants can develop core competences for trainers of interpreters working in health care settings:

1. knowledge of the specific challenges of interpreting for health care settings: communication issues, role definition, ethical aspects;
2. knowledge of the best practices in terms of medical interpreting and medical interpreter training;
3. knowledge of the main medical systems represented in the project (Italy, Spain, Romania);
4. knowledge of the main pedagogical tools available for training medical interpreters;
5. knowledge about the legal aspects of health care interpreting at the European level;
6. awareness of the current lacks in health care interpreting and of the improvements needed;
7. ability to design and deliver short-term courses or classes in medical interpreting for interpreting or translation students with Romanian, Italian or Spanish as an A language;
8. capacity to give feedback to students for medical interpreting exercises;
9. ability to assess students participating in medical interpreting courses;
10. capacity to inform medical staff and patients about the requirements of working with interpreters.

Profile of the participants

The course is designed for participants who are:

- foreign language teachers and / or translation & interpreting trainers at partner universities (12 Romanian and 2 from each Italian and Spanish partner HEI) without previous relevant experience and/or training to train medical interpreters;
- teachers and/or trainers with a potential multiplying role in the training of interpreters of health care interpreters.

All participants must:

- be able to work in English (level B2 or more);
- have at least the C1 level of Romanian/Italian/Spanish;
- agree to participate in video and audio recordings;
- be motivated to develop their training competences as a result of the course;
- share their experiences with other participants;
- be committed to attend for the full duration of the course, including the preparatory and follow-up phases;
- develop in small groups a didactic unit on medical interpreting at the end of the training programme which will be evaluated as part of their assessment;
- fill in a questionnaire at the end of the training programme to evaluate it;
- be in possession of the EHIC, European Health Insurance Card.



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Working languages

English will be the main working language of the training course. Romanian, Italian or Spanish will be used in some exercises set out at the course.

Application procedure, selection of participants & deadlines

Applications must be submitted online by February 28, 2020 at the following email address: reactme@usj.es. The candidates will be informed about the results of the selection by March 13, 2020.

Every application shall contain:

- a duly completed application form (see here below);
- a statutory declaration and/or supporting documents indicating that the candidate has no experience in training medical interpreters;
- an official document certifying the level of English (graduation degree, international certificate, etc.)¹;
- a supporting document certifying that the candidate is hired by a participant HEI and has experience teaching translation & interpreting or foreign languages.

In case there are more applicants than the maximum number of participants allowed for each institution, the following selection criteria will have a higher score:

- Experience in translation and interpreting training (only for T& I departments)
- Experience in teaching medical terminology
- Experience in teaching English for specific purposes in health sciences degrees

Financial and practical conditions of participation

There is no enrolment fee.

Travel and accommodation expenses will be granted to trainers participating in the course.

¹ If the applicant is not able to provide an English certificate, he/she will have to perform an online test to certify his/her level of English.



For participants coming from Italy and Spain, these expenses will be paid from the budget of the project according to the conditions in the Grant Agreement, as follows²:

Participant from	Maximum Travel Grant	Maximum Grant per day	Total per participant
Italy	€ 275	€ 106	€ 805
Romania	€ 0	€ 0	€ 0
Spain	€ 360	€ 106	€ 890

Reporting

Reporting needs to happen according to the EU standards (technical and financial). Besides signing the attendance sheets at the locations, expenses certification (tickets, invoices, ...), and occasional extra summaries might be required to support the project work.

All expenses have to be reported based on the documents indicated below:

SUPPORTING DOCUMENTS	
Travel and subsistence costs	Copy of boarding passes Copy of electronic flight tickets Invoices, tickets and receipts related to travel and subsistence costs. Proof of payment (bank statement or others) Certificate of participation

If the participant spends more money than budgeted at most, the participant will have to pay for these expenses.

Further information

* The course includes 25 hours of face-to-face & 25 hours of autonomous learning.

**2 ECTS will be awarded to the participants who attend and complete this course and develop a didactic unit on medical interpreting in small groups.

² Travel and accommodation procedures could be managed by the HEI or by the participant, depending on the internal rules of each institution.



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



***Please, note that **data will be collected** with the aim of developing a number of teaching and learning resources during the training programme. This may include the recording of presentations, role plays and class discussions, and analysis of participants' work. For this purpose, the participants will have to sign a consent to being recorded or taken pictures, granting the higher education institutions participating in the project the full rights to use the images resulting from the videos or the pictures taken.

For further information concerning the course, please contact the project committee at reactme@usj.es.



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



APPLICATION FORM

1 - APPLICANT'S PERSONAL DATA

Full name:

Phone number (landline/mobile):

E-mail:

Country of origin:

University:

2 - LANGUAGE COMPETENCY (Based on the CEFRL classification)

English	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Italian	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Romanian	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Spanish	A1	A2	B1	B2	C1	C2

3 - LETTER OF MOTIVATION

In no more than 300 words, please, outline your reasons for applying to this training programme.



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



INFORMATION ABOUT PERSONAL DATA PROTECTION

The controller of the participant's personal data will be the coordinating university of ReACTMe project, that is FUNDACIÓN UNIVERSIDAD SAN JORGE, with CIF-G99047672, and registered address at Campus Universitario San Jorge, Autovía A-23 Zaragoza- Huesca, Km. 299, 50830 Villanueva de Gállego, Zaragoza, SPAIN. info@usj.es - (+34) 976 060 100. The University has a Data Protection Officer in the Legal Department/DPD, who can be contacted by phone: (+34) 976 060 100; or by email: privacidad@usj.es.

Universidad San Jorge processes your personal data with the only purpose of managing and providing services regarding the training programme you are applying for. The University is legally entitled to process your personal data concerning the training programme, and the entry to such programme is hereby legalized.

Universidad San Jorge guarantees that personal data are processed lawfully, fairly and in a transparent manner, and that they are collected for specified, explicit and legitimate purposes, limiting to such purposes and kept up to date if necessary. Identification of the data subjects will not be permitted for longer than is necessary, and their security will be ensured by means of the appropriate technical and organizational measures.

Your data can be disclosed to the proper legal entities and/or when mandatory by laws or regulations, and to those entities involved in the training programme management. The requester can request detailed information about such entities and/or the purposes of the aforementioned disclosures at the following email address: privacidad@usj.es.

Data will be kept during the period of validity of the training programme for the indicated purposes. Later on, data will be stored as long as applicable regulations state, and then will be destroyed.

You can withdraw your consent or exercise your rights to access, rectification, erasure, object, restriction of processing, and portability of personal data, by submitting a copy of a proof of identity to the registered address of the University, in Autovía A-23 Zaragoza- Huesca, Km. 299, 50830 Villanueva de Gállego, Zaragoza, SPAIN; or by sending an email to privacidad@usj.es.

You can find more information about your rights or lodge a complaint with the supervisory authority in the Spanish Data Protection Agency ("Agencia Española de Protección de Datos"). – C/ Jorge Juan, 6. 28001 Madrid (SPAIN). ([+34] 901 100 099-912 663 517) – www.agpd.es